

CIOL Conference: Interpreters Day 2025



Unlocking a portfolio career with languages



The logo for Oak tree tours, featuring a stylized oak leaf icon to the left of the text "Oak tree tours" in a white, serif font.

THE
LANGUAGE
PORT

TEACHING
TRANSLATION
INTERPRETING
TRAINING

Speaker

- English mother and Portuguese father
- Professional qualifications & memberships
- Managing Director of *The Language Port* and *Oak Tree Tours*
- Vice-Chair, Guide, Accessibility Officer of *SeeSouthampton Heritage Guides*

- **Freelancer**
- Translator & Proofreader
- Public Service Interpreter
- Lecturer & Examiner
- Public Speaker/Presenter/Trainer
- Tour Guide & T-Guide (EDI)



Overview:

I & T

AVT

Teaching

Writer

Tourism/
Guiding

Media

Teaching

1.
Interpreting
Translating
Proofreading
Editing
Revising



2.
Dubbing
Subtitling
Voiceover & Talking Books
Audio Description
Respeaking

3.
Teaching/Examiner/Assessor

4.
Writer/author/influencer

5.
Tourism (marketing/communications)
Tour Guiding & EDI

6.
Media: Podcasts, blogs

Conclusion



Interpreting plus: Translating/ Proofreading/ Editing / Revising

Three major types of interpreting:

- Conference interpreters
- Business interpreters
- Public service interpreters

Plus:

Sight translation

Telephone interpreting

Remote/online interpreting

Written translations (letters, pre-sentence reports).

What is Proofreading?

The goal of proofreading is to check and correct a text with respect to **spelling, grammar, punctuation, and wording**.

The main point here is that proofreaders do **not** change the style or content of the text and only correct linguistic and formal errors.

Proofreading is therefore suitable for texts where the technical accuracy can already be guaranteed and only a final check for linguistic errors is needed.

Editing VS Revision

What is Editing? [for a flawless text!]

Editing is a far more comprehensive exercise than proofreading, but proofreading remains an aspect of editing.

An edit can thus include the following tasks:

- Proofreading (checking spelling, grammar)
- Checking correctness of content
- Checking of style

While editing a text, extra attention is paid to its comprehensibility, flow, and the consistent use of terminology.

An important factor here is that only monolingual texts can be edited, including translations.

What is Revision?

Revision is the act of checking a translation for correctness.

While editing and proofreading are only performed on monolingual texts, **revision involves reading and comparing a translated text against the original.**

In addition to linguistic correctness, technical accuracy, style, adherence to terminology, and comprehensibility are all checked.

<https://eurocom.at/en/blog/editing-proofreading-revision/>

AVT

Audiovisual Translation

is the process of transferring verbal components of audio or video footage from one language into another.

For the non-disabled and people with a disability

How is dialogue translated into another language?

Modes of translation:

- Dubbing
- Subtitling + Subtitling for Deaf & Hard of Hearing
- Voice-over
- Audio description for the blind in films
- Transcription



1) Dubbing

Adding a new voice track

- Good for the visually impaired
- Good for children
- Expensive

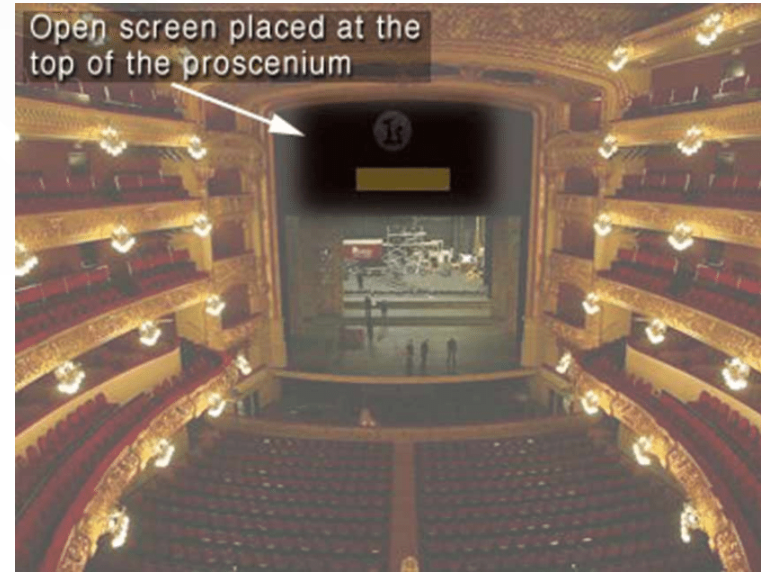
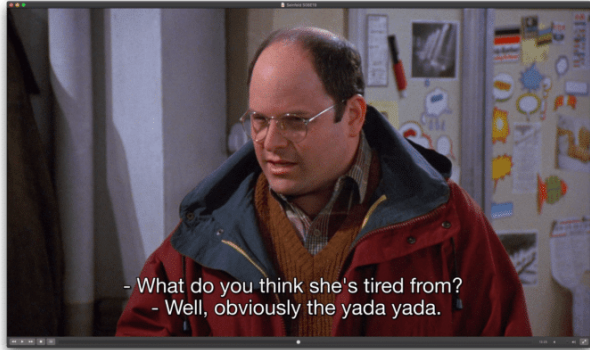
2) Subtitling/Surtitling

- Good for hearing viewers who do not understand the spoken language
- Good for deaf and hard of hearing
- Cheaper than dubbing

Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing (SDH):

- Sound effects
- Speaker identification
- Music
- Can be translated into foreign languages

Subtitling and Surtitling



https://www.researchgate.net/figure/An-open-screen-onto-which-surtitles-are-projected-at-the-Grand-Teatre-del-Liceu_fig1_276854273

Accessible Opera Barcelona Opera House

https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2007/117149/accessibleopera_FINAL.pdf



3) Voice-over

- Less expensive than dubbing and subtitling.
- People who are visually impaired depend on voice-over to provide auditory feedback.

Voice over is a form of acting that takes place through the use of recorded audio.

Voice actors are able to record their voices and then release them publicly, either as animated film or video game characters, on radio programs, or in commercials.

This is done by dubbing the dialogue lines for films into another language or recording voice overs for animations and games.

The thing about voice over work is that it's not limited to just speaking but also includes other sounds such as singing songs and providing sound effects for video games.

<https://filmlifestyle.com/what-is-voice-over/>

4) Audio description

For the visually impaired in films:

AVT

An embedded voice that translates visual imagery and action on the screen into spoken word.

<https://www.videotovoice.com/audio-description-matters/audiovisual-translation-everything-you-need-to-know/>

Audio Description in museums & galleries:

Audio description is the principal means of bringing arts and heritage to life for blind and visually impaired people.

It is the use of precise, logically structured language, interwoven with historic references and cultural narratives, to evoke an artefact or a place.

It can be delivered live, as an audio-described tour, or as a recorded guide, for visitors to use independently.

Video:

<https://vocaleyes.co.uk/services/museums-galleries-and-heritage/>

Respeaking

Respeaking is the process of repeating what is heard into voice recognition software, which is trained to that specific individual's voice and pronunciation.

This software uses the audio input from the respeaker to generate the caption text.

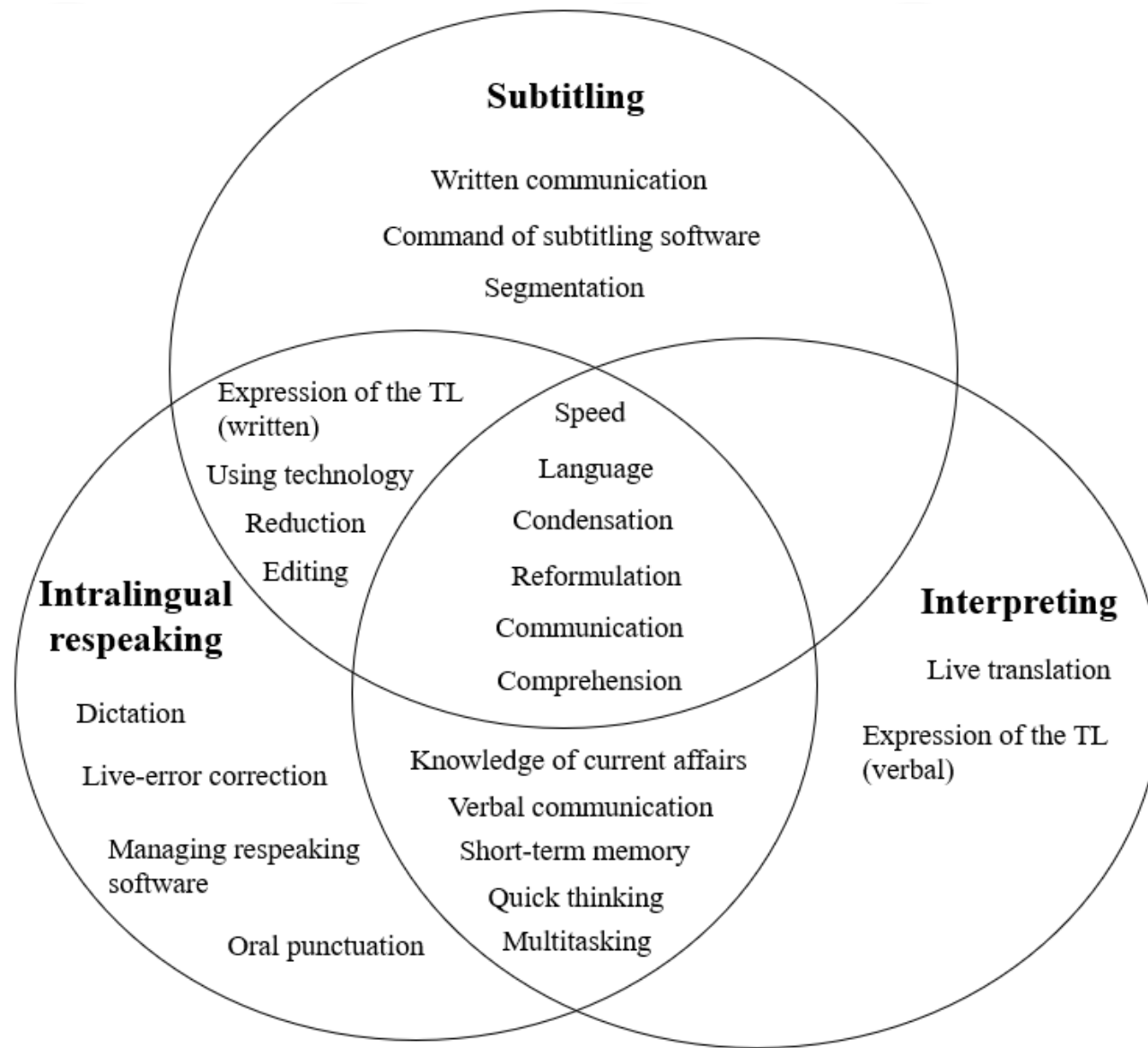
<https://blog.ai-media.tv/blog/what-is-respeaking>

Respeakers need voice commands (known as 'macros') for special formatting.

Respeaking presents several cognitive challenges for an individual:

They have to hold previous sentences in memory while listening to the next one, analyse what's been said and insert punctuation as required, paraphrase if necessary and then actually speak it all out to produce captions.

<https://blog.ai-media.tv/blog/what-is-respeaking>



https://www.researchgate.net/figure/Task-specific-skills-required-for-interlingual-respeaking_fig3_349307794

What types of work do respeakers do?

Respeakers are **typically located remotely** from the captioning location, which allows them to caption a variety of jobs from anywhere in the world on short notice, as long as they have an audio source. They can be used for any and all captioning jobs, including closed and open captions, both **real-time or otherwise**.

The most visible and widely used example is captioning for **broadcast television**. Respeakers can also be used for live sports broadcasts, be it anything from a stately tennis match to fast-paced horse racing.

However, respeakers also do a lot of work in the **workplace and classroom contexts** – for example, increasing access to lectures and meetings for **deaf and hard-of-hearing** students and employees.

Live captioning is also often required at events and conferences, where a screen might display the captions behind a presenter at a podium. <https://blog.ai-media.tv/blog/what-is-respeaking>



<https://smartproject.surrey.ac.uk/about/>

Background in languages, interpreting, translating, and AVT (and tour guiding), why can't we all enjoy learning, watching a film, sightseeing, or going to a museum?

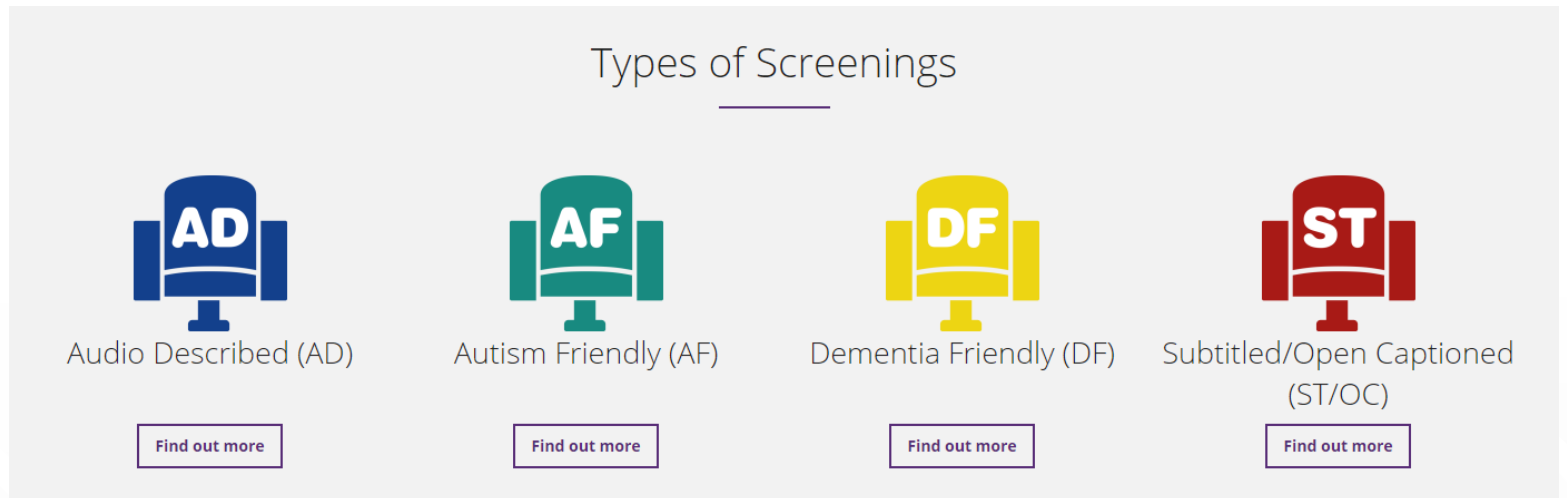
- Different language, such as BSL, Welsh, etc?
- Wheelchair users/mobility scooters
- Visually impaired
- Deaf or hard of hearing





Hidden conditions:

- Dyslexia
- Autism (Asperger's)
- ...

Adapted screenings at the cinema:

Types of Screenings



 Audio Described (AD) Find out more	 Autism Friendly (AF) Find out more	 Dementia Friendly (DF) Find out more	 Subtitled/Open Captioned (ST/OC) Find out more
---	---	---	---

<https://accessiblescreeningsuk.co.uk/:typesofscreenings>

Teacher

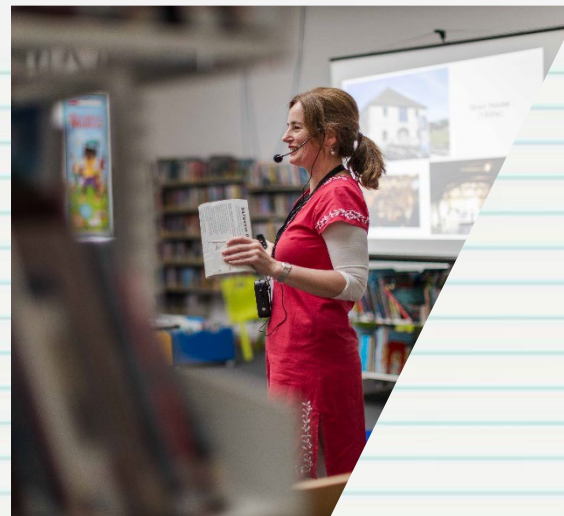
Examiner

Teaching

**Language
Assessor**

Interlocutor

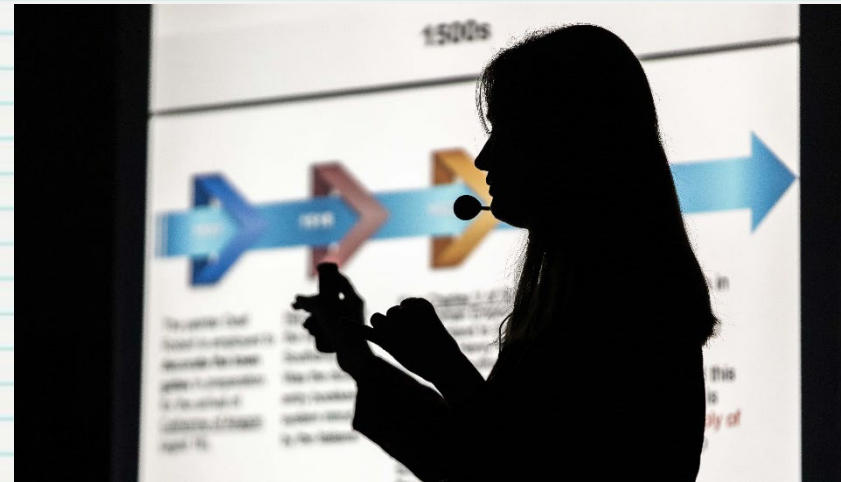
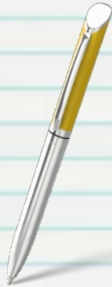
Talks



Writer

Author

Influencer



Writer

Tourism Tour Guiding & EDI

- Sightseeing/Tour guiding/Fun activities 
- Courses
- Hosting international students or corporate delegates

Qualifications required:

White badge
Green badge
Blue badge

ITG: <https://www.itg.org.uk/becoming-a-guide/our-qualifications>





BESPOKE TOURS,
COURSES & WORKSHOPS.
LEARN A SKILL & HAVE FUN!

Oaktreetours

Combining tour guiding with languages!

Oaktreetours

March 2025:



*Special Walking Tour of Medieval Southampton in **Portuguese** with Katie, a qualified city guide, on Sunday 9th March 2025. Starts from Bargate (by the lions) in Southampton at 4:30pm. £12.50pp. Free for children under 10.*

Tickets on Eventbrite & QR code. Look out for the red uniform.



SOUTHAMPTON IN THE 1700S & 1800S:
GEORGIAN TIMES AND SPA TOWN



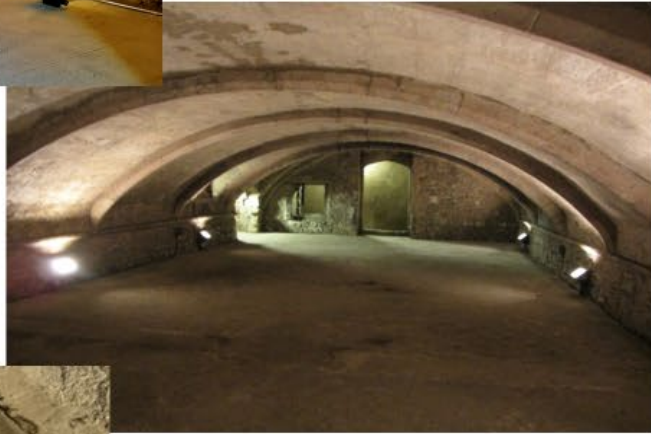
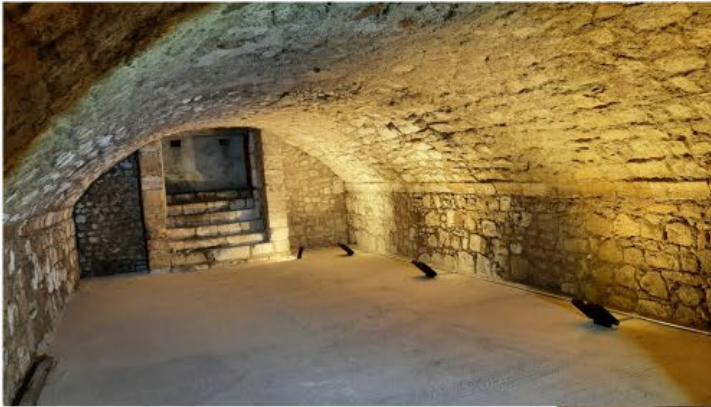
TALK WALK

SAT 29 MARCH 2025 AT 2PM

TALK AT BURLINGTON HOUSE AT 2PM.
FOLLOWED BY A GUIDED WALK WITH
SEE SOUTHAMPTON GUIDES AT 3PM.

TICKETS
ON EVENTBRITE
OR QR CODE





Copyright © September 2024 Katie Belo dos Santos and TheLanguagePort



What does Tour Guiding entail?

**A typical (tour guiding) day
...on foot**

Pre-Tour:

- Make sure relevant venues are open
- Look up special exhibitions/markets
- Check potential accidents/traffic/weather
- Check mobility restrictions

Tour:

- Meet & Greet
- Provide map/route/timings
- Be aware of hazards/traffic
- Health & safety
- Photos & social media consent

Après tour:

- Feedback form
- Quality control







<https://www.dailyecho.co.uk/news/15917848.see-southampton-host-dog-friendly-tour/>

Guiding for all, including:

- Hard of hearing
- Visually impaired
- Mobility scooters
- Wheelchairs
- Prams

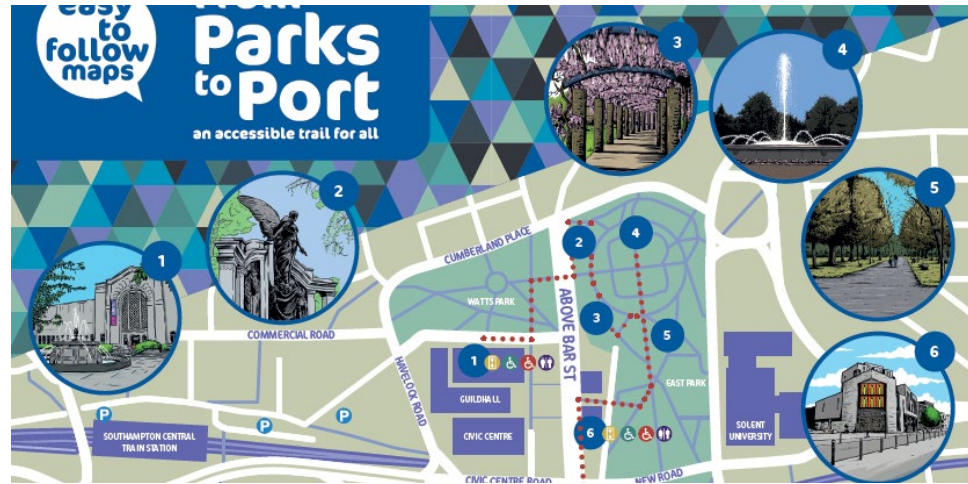


Cyprus,
Dec
2022

Tour Guiding, sightseeing, exploring museums for all

Electronic maps (websites and Google maps + OCR) <https://oaktree-tours.com/accessible-tours/>

Printed maps (Dyslexic-friendly: colour coded; lifts; toilets; dropped curbs)



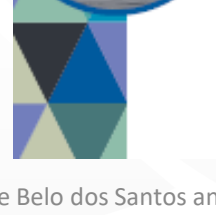
1. Southampton City Art Gallery The Art Gallery is internationally renowned. Its core collection is twentieth century and contemporary British art.
Next: cross the road carefully to East Park



3. Wisteria Pergola Usually, the wisteria is in full bloom in April and May. Its fragrant smell, delicate touch and purple tones provide a dramatic sensory experience!
Next: pass by the Richard Andrews Memorial to get to the Fountain



5. Avenue of Lime Trees Frederick Perkins (1826- 1902) became a successful brewer and wine merchant, and Mayor on five occasions. In 1863 he donated to the town - in memory of his mother - the avenue of lime trees running the length of East Park and Palmerston Park.



6. John Hansard Gallery This Gallery is part of the University of Southampton. It is one of Britain's leading public galleries of contemporary visual art, and supports, develops and presents work by outstanding artists from across the world. The Gallery is a place to visit for extraordinary experiences. Entrance is free.
Guide and Assistance dogs permitted.
Large print text available upon request.



2. Titanic Engineers' Memorial It honours 24 engineers, 6 electrical engineers, two boilermakers, a plumber and a clerk, who died onboard RMS Titanic. They sacrificed their lives to keep the ship afloat longer so others could escape.



4. Queen's Peace Fountain & Mosaic This fountain honours the Queen's service to the nation and the years of relative peace since WW2. It was refurbished in 2021 complete with LED lamps for light displays! Can you see the crown motif? With your back to the fountain, you will find the six-metre 'mosaic pond' on your left, made of opaque porcelain and glass tiles. Designed by Caroline Isgar.



Other ideas:

Podcasts

Blogger

Content Creator
(in your language)



Talking Books

Radio Fiesta 95FM

'Community Connected' show on
Tuesdays at 2pm!

Podcast 11/03/2025:

<https://player.autopod.xyz/840990>



Media

Now YOU!

What do you enjoy doing?

What is your field of expertise/niche subject/USP?

What could you learn/improve/add to your life?

What could you teach your colleagues?

Ideas:

- Start a language club and spend a weekend away together practising?
- Start a theme-related club and spend an afternoon away together putting it into practice?
- Form an international club - 1 film or 1 book a week - and exchange ideas over a coffee.
- Start learning a language online only one hour per week (at lunch time)?
- Organise themed (family) walks (i.e. fungi foray, butterfly walks)?
- Organise fun activities (sports, games, night walks).

Awards & accolades



Katie Belo dos Santos:

NRPSI, Fellow of ITI, Fellow of CIOL, Chartered Linguist, CELTA, and Green badge holder

LinkedIn: www.linkedin.com/in/katie-belo-dos-santos/

The Language Port:

Website: www.thelanguageport.com

Email: katie@thelanguageport.com

Facebook: www.facebook.com/thelanguageport/

THE LANGUAGE PORT

TEACHING • TRANSLATION • INTERPRETING • TRAINING

Oak Tree Tours:

Website: www.oaktree-tours.com

Email: katie@oaktree-tours.com

Instagram (#oak_tree_tours / QR code)





Thank you for listening!
Do you have any questions?